Porównanie tłumaczeń Daniela 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A królestwo i władza, i potęga królestw pod całym niebem będą dane ludowi świętych wysokości. Jego królestwo jest królestwem wiecznym, a wszelka władza Jemu będzie oddawać cześć i Jemu będzie posłuszna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A królestwo i władza, i potęga królestw pod całym niebem będą dane ludowi świętych Najwyższego. Jego królestwo jest królestwem wiecznym, a wszelka władza Jemu oddawać będzie cześć i Jemu okazywać posłuszeństwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A królestwo, władza i wielkość królestwa pod całym niebem zostaną oddane ludowi świętych Najwyższego, którego królestwo będzie królestwem wiecznym, a wszystkie zwierzchności będą mu służyć i jego słuchać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A królestwo i władza, i dostojeństwo królewskie pod wszystkiem niebem dane będzie ludowi świętych najwyższych miejsc, którego królestwo będzie królestwo wieczne, a wszystkie zwierzchności jemu służyć i onego słuchać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A królestwo i władzą i wielkość królestwa, która jest pod wszystkim niebem, żeby dano ludowi świętych Nawyższego, którego królestwo, królestwo wieczne jest, a wszyscy królowie będą mu służyć i słuchać go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A panowanie i władzę, i wielkość królestw pod całym niebem otrzyma lud święty Najwyższego. Królestwo Jego będzie wiecznym królestwem; będą Mu służyły wszystkie moce i będą Mu uległe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Królestwo, władza i moc nad wszystkimi królestwami pod całym niebem będą przekazane ludowi Świętych Najwyższego. Jego królestwo jest królestwem wiecznym, a wszystkie moce jemu będą służyć i jemu będą poddane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królestwo zaś i panowanie oraz wielkość królestw pod całym niebem otrzyma lud świętych Najwyższego. Jego królestwo będzie królestwem wiecznym. Wszystkie władze Jemu będą służyć i Jemu będą poddane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego królowanie i władzę oraz wszystkie królestwa pod całym niebem otrzyma lud świętych Najwyższego. Królowanie Najwyższego jest wieczne. Wszystkie potęgi będą Go czciły i będą Mu posłuszne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królestwo i władza oraz wielkość królestw pod całym niebem będzie przekazana ludowi świętych Najwyższego. Jego królestwo będzie królestwem wiecznym. Jemu będą służyć i [Jego] słuchać wszystkie zwierzchności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І царство і влада і величність царів, що під усім небом, дано святим Всевишнього, і його царство вічне царство, і всі влади йому послужать і слухатимуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A królestwo, władza oraz królewska wielkość będzie dana pod całym niebem ludowi świętych Najwyższego, którego królestwo będzie wiecznym królestwem, a wszystkie władze Jemu służyć i Jego słuchać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA królestwo i władzę, i wspaniałość królestw pod całymi niebiosami dano ludowi świętych Najwyższego. Królestwo ich to królestwo po czas niezmierzony, a wszelkie władze będą im służyć i okazywać posłuszeństwoʼ. |